Swahili in Kenya Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Renting a Car"

Swahili transcript:

"Bwana: Habari ya (za) asubuhi?

Mamsahib: Si mbaya.

Bwana Mimi naitwa Momanyi, ehh ndugu habari yako?

Hassan: Mimi naitwa Hassan.

Bwana: Ehh Ahsante sana Hassan.

Sasa ninataka kukomboa (kukodi) gari ya kusafiri hapa mjini (ya) Nairobi, pengine nitaondoka nje ya Nairobi na ningependa hii gari ndogo. Tunasema, unasemaje sasa, bei iko aje?

Mamsahib: Bei si mbaya.

Bwana: Si mbaya.

Mamsahib: Tuna bei aina mbili.

Bwana: Ehh…

Mamsahib: Moja ni ya kulipa kila siku maili unayoenda, na ingine ni ya maili refu. Tunakupa maili bure

kama unaenda njee ya mji.

Bwana: Nje ya mji wa Nairobi, ehe.

Mamsahib: Kwa hii ya kila siku.

Bwana: Hii ni kila siku, ni kwa kila maili unayoenda.

Mamsahib: Tunalipisha kwa kila maili unaenda (unayokwenda).

Bwana: Ok.

Mamsahib:: Kwa siku ni shilingi elfu mbili mia moja, shilingi ishirini na moja kwa kila maili. Halafu tuko na [bima] hapa mbele.

Bwana Hiyo ni bima?

Mamsahib: Ehh, kuna bima hapa mbele.

Bwana Ehh.

Mamsahib: Kuna tatu. Moja ni ya ukiwa una ajali. Elfu moja.

Bwana: Elfu moja.

Mamsahib: Ingine ni kama ya wizi, ikiwa kuna wizi, ni shillingi mia nane.

Bwana: Shillingi mia nane?

Mamsahib: Halafu utalipa VAT.

Bwana: Na VAT iko. Hiyo ni pesa ya serikali?

Mamsahib: . Ni [asilimia] ishirini, kumi na nane.

Bwana: Kumi na nane. Kumi na nane kwa mia. OK. Na sasa kuazima, kukomboa (kukodi) hii gari ni lazima nijaze [fomu]. Kuna nitajaza?

Mamsahib: Kuna unajaza.

Bwana: Ehh.

Mamsahib: Hiyo utajaza: hii ni makubaliano baina ya wewe na sisi.

Bwana: Kampuni ya taxi.

Mamsahib: Kampuni ya taxi.

Kwa hivyo tunaweka , mambo yako yote hapa. Passport, [leseni] ya kuendesha gari na [namba]. Nambari ya [kilomita] kutoka na kurudi na mafuta. Pia utatupatia [sahihi] yako hapa, halafu tunakupatia gari.

Bwana: OK. Mko na ofisi Kisumu na Mombasa?

Mamsahib: Tuna ofisi Mombasa.

Bwana: Mombasa.

Mamsahib: Na Malindi.

Bwana: Na Malindi

Mamsahib: Kisumu hatuna.

Bwana: Na Kisumu hamna.

Mamsahib: Mmm.

Bwana: OK. Sasa kampuni yenu ni mzuri (nzuri) kwa zote hapa mji wa Nairobi kwa hii pesa?

Mamsahib: Ndiyo.

Bwana: Ahh, OK. Hi waweza kutupatia [kopi] ya kuchukua nyumbani tukaisome ama…?

Mamsahib: Hapana hii inabaki hapa.

Bwana: Hamna.

Mamsahib: Unachukua tunakopatia gari.

Bwana: Ok.

Mamsahib: Hi hatuwezi kupatiana. Ni baina yetu na wewe.

Bwana: Kwa hivyo hakuna hata [mfano]?

Mamsahib: Hakuna .

Bwana: Lakini hii waweza kutupatia?

Mamsahib: Hi tunaweza kukupatia moja.

Bwana: Ehh…

Mamsahib: Uende nayo ili uende ukaisome pole pole (kama uko) nyumbani.

Bwana: Ok. Ahsante sana, nimeshukuru. Hebu niende nikaisome hii, halafu nitarudi. Na simu yenu iko wapi hapa?

Mamsahib: Simu zote ziko hapa nyuma.

Bwana: Ziko hapa.

Mamsahib: Ndiyo hizi za Nairobi.

Bwana: Ohh Nairobi ndiyo hizo.

Mamsahib: Hi ni ya pale kiwanja kikuu.

Bwana: Uwanjani wa ndege.

Mamsahib: Ndiyo.

Bwana: Haya.

Mamsahib: Kuna ofisi nyingine katika hoteli ya “Landmark” pale “Westlands.”

Bwana: “Westlands.”

Mamsahib: Na ukitaka yeyote unaweza kupiga nambari ya kusaidiwa.

Bwana: Kwa hivyo hapa Nairobi simu yenu ni mbili, nne, nane, saba, saba, saba,

Mamsahib: Ndiyo.

Bwana: Na nyingine ni mbili, moja, saba, mbili, tano, tisa. Ahh, hata mnayo. Na bado inaonekana iko hapa.

Mamsahib: Kila kitu kiko hapo.

Bwana: Ahh, nimeshukuru sana. Ahsante sana.

Mamsahib: Ahsante sana.

Bwana: Ehh.

Mamsahib: Karibu.

Bwana: Ahsante sana. Nitarudia hivi karibuni halafu tutajaza hiyo .

Mamsahib: Sawa sawa. Tutakuwa hapa.

Bwana: Haya. Ni ahsante. Wapi ndugu yako? Ameenda?

Mamsahib: Ehh.

Bwana: Sawa sawa. Ahh, kwaheri bwana.

Hassan: OK.

Bwana: Ahsante sana.

Hassan: Karibu.

Bwana: Ehh nitarudia.

Hassan: Yahh…

Bwana: Ehh ahsante sana.

Mamsahib: Ahsante sana.

Bwana: Ehh ahsante. Ok."

English translation:

"Momanyi: Good morning? (literally: “What’s the news of the morning?”)

Mariam: Not bad.

Momanyi: I am called Momanyi. Hey brother, how are you?

Hassan: I am called Hassan.

Momanyi: Umm, thank you very much Hassan.

Now, I would like to ask for a car for travel here in Nairobi. I may leave Nairobi, and I would like this small car. What does pricing look like?

Mariam: The price is not too bad.

Momanyi: Not bad?

Mariam: We have two kinds of rates.

Momanyi: Aha.

Mariam: One is for payment based on mileage on a daily basis and the other one is for long miles (long travel). We give you free mileage if you go outside the city.

Momanyi: Outside the city of Nairobi, aha.

Mariam: For this one of ‘every day.’

Momanyi: This is ‘every day,’ it is for every mile you go.

Mariam: We charge for every mile you go.

Momanyi: Ok.

Mariam: For a day it is two thousand, one hundred and twenty one Kenya Shillings for every mile. Then, we have insurance right there.

Momanyi: That is insurance?

Mariam: Yes, we have insurance right there.

Momanyi: Aha.

Mariam: There are three. One is for when you have an accident. One thousand.

Momanyi: One thousand.

Mariam: The other one is for theft. That is, if there is theft, it is eight hundred shillings.

Momanyi: Eight hundred shillings?

Mariam: And then you pay VAT (Value Added Tax).

Momanyi: And VAT is also added. That is money for the government?

Mariam: Yeah, it is twenty percent, eighteen percent.

Momanyi: Eighteen. Eighteen for a hundred. Ok. And now, to borrow, to rent this car I must fill in a form. Is there a particular form I should fill?

Mariam: There is a form you fill.

Momanyi: Aha.

Mariam: This form you will fill. it is an agreement between you and us.

Momanyi: The taxi (car rental) company.

Mariam: The taxi (car rental) company.

So we put (fill in) details, all your information here -- passport, your driver’s license number, the beginning and ending mileage figures for the gas. Additionally, you will give us your signature right here, and then we give you a car.

Momanyi: Ok, do you have an office in Kisumu or Mombasa?

Mariam: We have an office in Mombasa.

Momanyi: Mombasa.

Mariam: And Malindi.

Momanyi: And Malindi.

Mariam: Kisumu we don’t have.

Momanyi: Kisumu you don’t.

Mariam: Mhmm (yes)…

Momanyi: Ok. So is your company the best money-wise in the city of Nairobi (economically speaking)?

Mariam: Yes.

Momanyi: Aha, Ok. This form, could you please give us a copy to take home so that we may read it?

Mariam: No this one stays here.

Momanyi: You don’t have…

Mariam: You take it when we give you a car.

Momanyi: Ok.

Mariam: This one we can’t give you. It is between you and us.

Momanyi: So there is not even a sample.

Mariam: There is no sample.

Momanyi: But this one, could you possibly give us?

Mariam: We could give you a copy of this one.

Momanyi: Aha.

Mariam: So that you may take it and read it slowly at home.

Momanyi: Ok. Thank you very much, I appreciate [that]. Let me go and read this, and then I will come back. Is your phone number here (on the sheet)?

Mariam: All the phone numbers are indicated on the back.

Momanyi: They are here.

Mariam: These are for Nairobi.

Momanyi: Oh, (the ones) for Nairobi are indicated here.

Mariam: This is the one at the airport.

Momanyi: The airport.

Mariam: Yes.

Momanyi: Ok.

Mariam: There is also another office at the Landmark hotel in Westlands.

Momanyi: Westlands.

Mariam: And if you need help you can call either of them to receive assistance.

Momanyi: And so here in Nairobi your phone number is two, four, eight, seven, seven, seven.

Mariam: Yes.

Momanyi: And the other one is two, one, seven, two, five, nine. Ahh, you even have an e-mail contact. And it looks like you have a fax number.

Mariam: Everything is there.

Momanyi: Aha, I appreciate it. Thank you very much.

Mariam: Thank you.

Momanyi: Yes.

Mariam: Welcome.

Momanyi: Thanks once again. I will return soon enough so as to fill out the form.

Mariam: Very well. We will be right here.

Momanyi: Ok. Thanks again. Where is your brother (Hassan in this case)? Has he left?

Mariam: Yes (he has).

Momanyi: Ok. Ahh, see you later.

Hassan: Ok.

Momanyi: Thank you very much.

Hassan: You are welcome.

Momanyi: I will return.

Hassan: Yeah.

Momanyi: Ehh, thank you very much.

Mariam: Thank you.

Momanyi: Thanks, ok."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated